



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Teknik Çeviri III	MTF3341	2	3	2	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz
---------	-----

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
-----------------	-----------------

Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
-----------------	-----------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Zeynep Süter Görgüler
---------------------	-----------------------

Dersi Veren(ler)	Zeynep Süter Görgüler
------------------	-----------------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Teknik metinlerin çevirisi ile özel alan metninin çevirisine yönelik uygulama çalışmaları yürütmek. Bu bağlamda bilgisayar destekli çeviri araçlarını ve yapay zeka çeviri uygulamalarını deneyimlemek.
--------------	---

Dersin İçeriği	Teknik alanlarda üretilen farklı metin türleri, özel alanlarda üretilen farklı metin türleri, terim yönetim araçları, bilgisayar destekli çeviri programları, yapay zeka çeviri uygulamaları, light ve full post-editing pratiklerini deneyimlemek, insan ve makine çevirisini karşılaştırmalı çözümlenmek, çok dilli koşul metin taraması yapmak, proje tabanlı çeviri çalışmaları yürütmek, çeviride kalite standartlarını uygulamak, biçem kılavuzu hazırlamak. Teknik Çeviri yöntem ve teknikleri kapsamında Rennes 2 Modeli (Bkz. Daniel Gouadec). BDÇ ve Yapay Zeka Çeviri Uygulamaları kapsamında Anthony Pym ve Yu Hao tarafından kaleme alınan "HOW TO AUGMENT LANGUAGE SKILLS - Generative AI and Machine Translation in Language Learning and Translator Training" (2024) başlıklı çalışma temel alınmıştır.
----------------	---

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenciler çalışma alanlarına yönelik makine ve insan çevirisini karşılaştırmalı olarak değerlendirme becerisi kazanacaktır.
2	Öğrenciler proje tabanlı çeviri çalışmaları gerçekleştirme becerisi geliştirecektir.
3	Öğrenciler teknik metin türlerine ve özel alan metin türlerine yönelik farkındalık kazanacaktır.
4	Öğrenciler çalışma alanlarına yönelik farklı çeviri stratejileri benimseme yetisi geliştirecektir.
5	Öğrenciler teknik metinlerin ve özel alan metninin çevirisine yönelik farklı aşamaları deneyimleme becerisi kazanacaktır.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Ders hakkında genel bilgi	Ders hakkında genel bilgi

2	Teknik metin, özel alan metin türleri, çevirmen profili	Makale 1-2-3
3	İnsan-makine çevirisine ilişkin kuramsal yaklaşımlar	Makale 4
4	Çalışma gruplarının oluşturulması, blog sayfalarının tasarlanması	
5	Uygulama çalışması: 1. Metin	1. Metin
6	Uygulama çalışması: 1. Metin	1. Metin
7	1. uygulama çalışmasının tamamlanması	Blog sayfaları
8	Midterm 1 / Practice or Review	
9	Uygulama çalışması: 2. Metin	2. Metin
10	Uygulama çalışması: 2. Metin	2. Metin
11	Uygulama çalışması: 3. Metin	3. Metin
12	Uygulama çalışması: 3. Metin	3. Metin
13	Ara Sınav 2	Öğrenci Sunumları
14	Ara Sınav 2	Öğrenci Sunumları
15	Final	Kaynak Kitap
16	Final	

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	0
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	2	26
Laboratuvar			
Uygulama	0	0	0
Arazi Çalışması			

Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	3	39
Derse Özgü Staj			
Ödev			0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	0	0	0
Projeler	0	0	0
Sunum / Seminer	0	0	0
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	2	15	30
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	15	15
Toplam İşyükü			110
Toplam İşyükü / 30(s)			3.67
AKTS Kredisi			4

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----